

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-14	владением этикой устного перевода
--------------	-----------------------------------

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- значение понятий «труд», «профессия», «профориентация», «профессиональная этика»;
- исторические этапы формирования этических норм и кодексов профессий в истории культуры и виды профессиональной этики;
- историю развития этикетных норм в человеческой истории;
- содержание современных норм и правил делового этикета;
- особенности речевой деятельности человека;
- специфику речевых жанров, используемых в деловом общении;
- специфику, типологию, формы протекания и разрешения конфликтов;
- основные способы ведения спора;
- основные особенности этнокультурного менталитета, влияющие на характер отношений между людьми в профессионально-деловой сфере;
- языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам;
- грамматический материал в пределах изучаемых тем;
- языковой материал в рамках изучаемой темы;
- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по темам;
- языковой материал (лексический, фонетический и грамматический) в пределах изучаемых тем;
- лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам;
- языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы;
- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме;
- языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме;
- лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к странам изучаемого языка и по данной теме;
- языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем;

- лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты профессиональной деятельности;
- различать правовой и этический аспекты регуляции профессиональной деятельности и компетентно обосновывать ценностные характеристики своей профессии, ее социальный престиж;
- распознавать этикетные ситуации и ориентироваться в них;
- применять в этикетных ситуациях нормы деловой и общечеловеческой морали;
- применять знание о речевых жанрах деловой коммуникации в профессионально-деловом общении на всех уровнях;
- применять теоретические знания при анализе конкретных спорных и конфликтных ситуаций в профессиональной практике;
- этически корректно вести спор и достойно выходить из спора и конфликта;
- применять знания о межкультурных различиях в профессиональной деятельности;
- организовывать деловые встречи, переговоры, приемы с учетом особенностей национального этикета;
- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты;
- рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного;
- вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме;
- пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения в зависимости от коммуникативной задачи;
- достаточно полно понимать высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера;
- рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного;
- вести диалоги разного типа с эффективным использованием языкового материала по данной теме;
- свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра;
- достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;

- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- комплексом теоретических знаний о ценностной сущности профессионального труда и применять их в практике профессиональной деятельности;
- навыками применения норм и принципов современного делового этикета при решении профессиональных задач на всех уровнях профессиональной коммуникации;
- навыками эффективного и этически корректного речевого (устного и письменного) поведения при решении профессиональных задач во взаимодействии с партнёрами и коллегами;
- навыками ведения продуктивного делового спора предотвращения и успешного разрешения профессиональных конфликтов;
- навыками толерантного и этически и этикетно корректного поведения в ситуации межкультурного взаимодействия в сфере деловых отношений;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами;
- навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными структурами;
- навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке;
- навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами;
- навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке;
- наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения при устном переводе. Способен избегать недопустимые ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в ситуации устного перевода.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание правил поведения и этикета при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор эффективных механизмов взаимодействия в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода, сохраняя нейтральную позицию, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.

3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание принципов осуществления переводческой деятельности в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных способов осуществления устного перевода на высоком профессиональном уровне. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации.
---	--	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Профессиональная этика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – значение понятий «труд», «профессия», «профорентация», «профессиональная этика» – исторические этапы формирования этических норм и кодексов профессий в истории культуры и виды профессиональной этики – историю развития этикетных норм в человеческой истории – содержание современных норм и правил делового этикета – особенности речевой деятельности человека – специфику речевых жанров, используемых в деловом общении – специфику, типологию, формы протекания и разрешения конфликтов – основные способы ведения спора – основные особенности этнокультурного менталитета, влияющие на характер отношений между людьми в профессионально-деловой сфере <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выделять теоретические, прикладные, ценностные аспекты профессиональной деятельности – различать правовой и этический аспекты регуляции профессиональной деятельности и компетентно обосновывать ценностные характеристики 	лекции, практические занятия

		<p>своей профессии, ее социальный престиж</p> <ul style="list-style-type: none"> – распознавать этикетные ситуации и ориентироваться в них – применять в этикетных ситуациях нормы деловой и общечеловеческой морали – применять знание о речевых жанрах деловой коммуникации в профессионально-деловом общении на всех уровнях – применять теоретические знания при анализе конкретных спорных и конфликтных ситуаций в профессиональной практике – этически корректно вести спор и достойно выходить из спора и конфликта – применять знания о межкультурных различиях в профессиональной деятельности – организовывать деловые встречи, переговоры, приемы с учетом особенностей национального этикета <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – комплексом теоретических знаний о ценностной сущности профессионального труда и применять их в практике профессиональной деятельности – навыками применения норм и принципов современного делового этикета при решении профессиональных задач на всех уровнях профессиональной коммуникации – навыками эффективного и этически корректного речевого (устного и письменного) поведения при решении профессиональных задач во взаимодействии с партнёрами и коллегами – навыками ведения продуктивного делового спора предотвращения и успешного разрешения профессиональных конфликтов – навыками толерантного и этически и этикетно корректного поведения в ситуации 	
--	--	---	--

		межкультурного взаимодействия в сфере деловых отношений	
2	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам – грамматический материал в пределах изучаемых тем <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала владеть: – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами 	лабораторные работы
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал в рамках изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные 	лабораторные работы

		<p>особенности по темам</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковой материал (лексический, фонетический и грамматический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам – языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме – языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к странам изучаемого языка и по данной теме – языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного – вести диалоги разного типа с эффективностью использованием изученного языкового материала – использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме – пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения в 	
--	--	---	--

		<p>зависимости от коммуникативной задачи</p> <ul style="list-style-type: none"> – достаточно полно понимать высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного – вести диалоги разного типа с эффективным использованием языкового материала по данной теме – свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра – достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными структурами – навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке 	
4	Практикум по речевому общению	знать:	лабораторные

	(второй иностранный язык)	<p>– языковой материал в пределах изучаемых, лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по изучаемым темам</p> <p>– грамматический материал в пределах изучаемых тем</p> <p>уметь:</p> <p>– читать с достаточным пониманием тексты разного характера, понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала</p> <p>– читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи); понимать достаточно полно высказывания на иностранном языке и аутентичные аудио- и видеотексты разного характера; рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного; вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала</p> <p>владеть:</p> <p>– навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке</p> <p>– наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами</p>	работы
5	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <p>– языковой материал в рамках изучаемой темы</p> <p>– лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности по темам</p> <p>– языковой материал (лексический, фонетический и</p>	лабораторные работы

		<p>грамматический) в пределах изучаемых тем</p> <ul style="list-style-type: none"> – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности по изучаемым темам – языковой материал (лексический, грамматический, фонетический) в пределах изучаемой темы – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности страны изучаемого языка применительно к данной теме – языковой материал (грамматический, фонетический, лексический) применительно к данной теме – лингвострановедческую информацию, социокультурные особенности применительно к странам изучаемого языка и по данной теме – языковой материал (фонетический, грамматический, лексический) в пределах изучаемых тем – лингвострановедческую информацию и социокультурные особенности стран изучаемого языка применительно к данной теме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – пользоваться разными видами чтения, понимать высказывания и аутентичные тексты – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного или прослушанного – вести диалоги разного типа с эффективм использованием изученного языкового материала – использовать опыт владения языком для самостоятельного углубления и расширения знаний по данной теме – пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым видами чтения в зависимости от коммуникативной задачи – достаточно полно понимать 	
--	--	--	--

		<p>высказывания на иностранном языке, а также аутентичные тексты, видеотексты разного характера</p> <ul style="list-style-type: none"> – рассказывать, высказывать свои мнения по поводу прочитанного – вести диалоги разного типа с эффективным использованием языкового материала по данной теме – свободно пользоваться языковым материалом, использовать опыт владения лексикой для самостоятельного расширения вокабуляра – достаточно полно понимать тексты на иностранном языке, аутентичные тексты, видеотексты разного характера <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками аудирования, говорения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными структурами – навыками говорения, чтения, письма и аудирования на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – навыками аудирования, говорения, чтения и письма на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами – навыками аудирования, говорения и чтения на изучаемом языке – наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами для построения полноценного высказывания на изучаемом языке 	
6	Устный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Профессиональная этика		+									
2	Практикум по культуре речевого					+	+	+	+			

	общения (второй иностранный язык)										
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)				+	+	+	+	+		
4	Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)					+	+	+	+		
5	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)				+	+	+	+	+		
6	Устный перевод первого иностранного языка							+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Профессиональная этика	Подготовка доклада по вопросам практических занятий. Итоговый учебный проект. Зачет.
2	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Контрольные работы по изучаемым темам. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Зачет.
3	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы по темам. Контрольные тесты в рамках рубежных срезов. Написание эссе. Подготовка проектов по изучаемым темам. Итоговая контрольная работа. Контрольные работы по темам. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Написание официального и электронного письма, доклада. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Написание доклада, эссе.
4	Практикум по речевому общению (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Контрольные работы по изучаемым темам. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Зачет.
5	Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)	Устные ответы на занятиях. Контрольные работы по темам. Контрольные тесты в рамках рубежных срезов. Написание эссе. Подготовка проектов по изучаемым темам. Итоговая контрольная работа. Итоговое собеседование на зачете.
6	Устный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий.